

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

*На правах рукописи
УДК 4 И (Кор)
ББК 81.2-3 Кор 2
О - 91*

Обидов Мунис Махмудович

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА
В КОРЕЙСКОМ, РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

Специальность 5А 120102 – Лингвистика (корейский язык)

ДИССЕРТАЦИЯ

для получения академической степени магистра

Работа рассмотрена и
рекомендована к защите на
кафедре «Восточных языков»

Протокол № 10, «19» май 2017 г.

Зав. кафедрой

доц. Рахимов А.С.

Научный руководитель:

доц. Ким Н.Д.

Самарканд – 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ КАК НАУКА	7
1.1. Антропоцентрическое устремление науки	7
1.2. Место лингвокультурологии в системе других наук	15
1.3. Лингвокультурология как учебная дисциплина	17
ГЛАВА II. ОБРАЩЕНИЕ КАК ФЕНОМЕН ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ	23
2.1 Становление понятия «культурный концепт»	23
2.2. Лингвистическая природа и сущность обращения	27
2.3 Культурная и языковая семантика обращения	28
2.4. Культурный концепт и обращение	31
ГЛАВА III. ПОНЯТИЕ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА И ЕГО ФУНКЦИИ	43
3.1 Понятие речевого этикета	43
3.2 Массовые этикетные признаки при обращении	48
3.3 Этикет поведения	68
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	78
ЛИТЕРАТУРА	82

ВВЕДЕНИЕ

Развитие современных средств коммуникации, углубление непосредственных речевых контактов между носителями разных литературных языков способствует тому интересу, который неизменно возникает при изучении речевых этикетов далеких с исторической точки зрения друг от друга культур. Таким образом, работа имеет коммуникативно-прагматическую направленность и исследует язык как инструмент общения, выявляет некоторые фрагменты языковой картины мира.

Актуальность исследования объясняется тем, что такая сложная и многоаспектная единица речевого этикета, как обращение, несмотря на то, что считается достаточно хорошо изученной, не является постоянной и изменяется в зависимости от тех исторических процессов, которые претерпевает то или иное общество.

Речевой этикет отличается несомненной национально-культурной спецификой, связанной с обычаями, нравами, эстетическими вкусами народов. Анализ одной из единиц речевого этикета - обращения в русском речевом поведении на фоне корейской речевой культуры, более консервативной и устойчивой, помогает лучше осознать те сложные процессы, которые происходят сейчас в речевом поведении народов.

Анализ современных работ по исследованию функционально-стилистических особенностей обращения показывает, что в наименьшей степени остается изученной проблема выбора обращения той или иной социальной группой коммуникантов.

Цель и задача исследования. Основная цель данной диссертации заключается в том, чтобы разносторонне описать и исследовать средства выражения и функционирование обращения в русском и корейском речевых этикетах. В соответствии с поставленной целью в диссертации формируются следующие задачи:

1) на основе знаний, накопленных в русских и зарубежных функционально-стилистических и сравнительно-сопоставительных

исследованиях по изучению корейского, русского и узбекского речевого этикета, проблем теории и практики перевода, выявить основные особенности функционально-стилистической специфики обращения в корейском, русском и узбекском речевом этикетах;

2) определить и описать особенности функционирования обращения в корейском, русском и узбекском речевых этикетах;

3) проанализировать обращение как единицу речевого этикета в корейском, русском и узбекском языках, найти сходства и отличия в употреблении, лексическом выражении и функционировании обращений в обоих языках;

4) выявить совокупность формул, обслуживающих исследуемые ситуации речевого этикета в корейском, русском и узбекском языках; установить соотнесенность русских и корейских формул;

5) дать социолингвистическую характеристику формул речевого этикета (обращений) в сопоставляемых языках, а также показать зависимость способа и формы выражения интенции от условий речевой ситуации: социолингвистической характеристики адресата и адресанта (с учетом как постоянных, так и переменных ролевых признаков); симметричности/асимметричности речевой ситуации, то есть равенства/неравенства (по возрасту, социальному положению, ролевой позиции и так далее) коммуникантов; степени близости (знакомства или родства) участников общения, которая описывается понятиями «близкий-далекий», «свой-чужой»; характера обстановки общения (условий и обстоятельств, при которых совершается речевой акт); характера взаимоотношений общающихся (как постоянных, так и временных), которые могут быть нейтральными, близкими, дружескими, родственными, враждебными и так далее; проследить некоторые закономерности функционирования этикетных единиц (обращений) в связи с изменением условий коммуникации;

б) определить факторы, влияющие на стилистическую характеристику (тональность общения) формул речевого этикета (обращения); раскрыть их значение в каждой из рассматриваемых этикетных ситуаций в сопоставляемых языках.

Методы и методологические основы исследования. Для достижения намеченной цели использовались следующие методы исследования; описательный метод, метод наблюдения, этнопсихолингвистический метод, социолингвистический анализ синхронного состояния речевого этикета, метод семантической и стилистической интерпретации, сравнительный метод, прагматический анализ обращения и его воплощение в корейском, русском и узбекском языках, метод анкетирования, устный опрос.

Предмет исследования. Единица речевого этикета обращение, ее функционирование и использование в корейском, русском и узбекском речевых этикетах.

Материалом исследования являются фрагменты корейской русской и узбекской художественной литературы, публицистические тексты, словари, разговорники, учебные пособия по корейскому, русскому и узбекскому речевым этикетам.

Теоретическая значимость исследования. Данная диссертация служит основой дальнейшей в разработке топологическое теории корейских, русских и узбекских обращений. Обращения подвергаются рассмотрению с позиции контрастивной прагматики, на фоне корейской речевой культуры. Диссертационная работа поможет глубже понять и описать механизмы использования обращений в разных языках.

Практическое значение исследования. Идея диссертационной работы возникла в практике преподавания корейского языка в русский группам, и поэтому результаты исследования могут быть использованы и теоретически, и практически:

- в преподавании корейского языка в русской аудитории;

- при разработке учебных пособий по диалогическому общению и речевому этикету;
- в практике перевода;
- в курсах по прагмалингвистике;
- в курсах по сопоставительной прагматике;
- в практике курсового, дипломного и диссертационного проектирования.

Новизна исследования. Данная работа поможет глубже понять и описать внутренние механизмы употребления, выбора и лексического выражения обращения в разных языках. Новым можно считать и подход к материалу: сопоставление проводится на основе комплексного исследования, ориентированного на языковой и социолингвистический анализ, что обеспечивает более глубокое познание сущности рассматриваемого материала.

Структура и содержание работы определены логикой, поставленной целью и задачами исследования и представлены двумя главами, заключением, списком использованной литературы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящем исследовании были проанализированы формулы обращения в корейском и русском речевых этикетах.

Все виды обращения были разделены на группы, учитывающие различия адресанта и адресата по следующим признакам:

1. возраст
2. половая принадлежность
3. религиозная принадлежность
4. отношение к тому или иному виду деятельности
5. степень знакомства, отдельно выделены обращения к родственникам
6. место жительства, отдельно выделены обращения, относящиеся к иностранцам
7. количество участников коммуникативного акта, отдельно выделены обращения к группе лиц.

В свою очередь, все обращения были разделены на группы:

1. обращения, используемые для оказания уважения адресату;
2. обращения, используемые для выражения нежных чувств адресату;
3. обращения, используемые для выражения любовных чувств адресату;

Был произведен сопоставительный анализ всех обращений, который выявил сходства и различия в использовании их в корейском и русском речевом этикетах.

Были отмечены интересные факты, свидетельствующие о том, что, несмотря на огромное различие языков: корейского и русского, разницу в вероисповедании, различие в историческом и экономическом развитии двух народов, можно утверждать о существовании близости, а иногда почти точного соответствия таких разных речевых этикетов. Это свидетельствует об общечеловеческой сущности речевого этикета, о его понятности, доступности при изучении людьми, говорящими на разных языках. Но, естественно, что некоторые особенности каждого из рассмотренных речевых этикетов, нужно знать, понимать разницу и имеющиеся отличия, не только

при обучении иностранным языкам, но и для лучшего понимания поступков и поведения других народов. Универсальность категории обращения позволяет заметить сходства в русском и корейском речевом поведении. Речевые акты и речевые жанры этикетного характера, в которых воплощается категория обращения, характеризуются следующими сходствами:

- полифункциональность ряда реализаций обращения как формулы речевого этикета;

- каждое обращение, обладая определенными структурно-семантическими, лексико-грамматическими и функционально-стилистическими особенностями, характеризуется преимущественным использованием его в той или иной коммуникативной ситуации. Это не исключает, однако, возможности использования обращения и в других условиях общения, что обусловлено способностью его приобретать разные смысловые и стилистические оттенки под влиянием конситуации. С другой стороны, для передачи одного и того же интенционального смысла говорящим избираются разные способы в зависимости от статусных признаков его собеседника, соотношения ролевых позиций, характера отношений между ними, условий, обстоятельств речевого акта, эмоционально-психологического состояния в момент общения.

Категория обращения как компонент национального менталитета и национальной картины мира обнаруживает безусловные различия в русском и корейском представлении, как собственно в языке, так и в речевом этикете. Проанализированный материал дает основание отметить следующие существенные различия в использовании обращений в русском и корейском речевом этикете:

- в корейском речевом этикете к почитаемым, уважаемым не родственникам не принято обращаться только по именам, к именам обязательно присоединяются слова, обозначающие род занятий или специальные маркеры вежливости, смягчающие просто обращение по имени;

в русском речевом этикете редки обращения по названию профессий, должности, а в корейском речевом этикете такие обращения частотны, адекватны и близки по значению суффиксам вежливости;

- особенностью корейского речевого этикета является существование специальных маркеров вежливости, следующих за именем адресата - старшего по возрастному статусу, независимо от половой и социальной принадлежности;

- в русском речевом поведении в кооперативном общении со стороны родителей по отношению к детям применяются ласковые обращения с диминутивными суффиксами, в данной ситуации в корейском обиходе такие обращения используются только по отношению к самым маленьким детям, к остальным предпочтительнее обращаться при помощи модально-оценочных слов; - в отличие от русского, в корейском речевом этикете наблюдаются остатки патриархальности, учитывающие половые различия коммуникантов; расхождение Ты- и Вы- форм привело к тому в корейском речевом этикете, что появились слова, которые восполняют отсутствие этих различий;

Модифицированный метаязык, наполненный категориями, позволяющими учитывать такие социолингвистические параметры, как социальная роль говорящих, их ролевые экспектации, узус, тональность и т.д., дает возможность перейти к новому уровню прагматического моделирования ЭРА. Русская система ТЫ/ВЫ - общение принадлежит к тем областям речевого этикета, которые при обучении русскому языку коречанов надлежит воспринимать как отличные от оборотов речи родного языка, даже и при полном совпадении этикетных ситуаций, что должно обязательно отражаться в методических приемах и рекомендациях.

В данной диссертационной работе сделана попытка сопоставления русских и корейских обращений, прежде всего, с учетом роли этих единиц речевого этикета в коммуникации.

Выделение в преподавании русского языка лингвострановедческого аспекта позволяет преподнести изучаемый язык во всем его национальном

своеобразии. Вскрытие и уяснение мотивировки, лежащей в основе того или иного обращения, повышает эффективность овладения этими единицами речевого этикета, способствует лучшему пониманию, запоминанию и усвоению таких единиц речевого этикета как обращение. Таким образом, лингвострановедческое исследование обеспечивает не только знание, знакомство с иноязычной культурой, но и связанное с ним правильное понимание единиц речевого этикета, что очень важно при обучении иностранного языка.

Национально-культурный аспект исследования языковых единиц позволяет углубить и расширить содержательную сторону обращений современного русского языка, а конкретный анализ обращений позволяет ответить на вопрос, как и в чем проявляется национальное своеобразие корейских обращений относительно единиц русского речевого этикета.

При разработке и решении проблем перевода обращений русского языка следует, прежде всего, исходить из специфики языка и анализа конкретного языкового материала. Знание национальных особенностей единиц речевого этикета, в частности обращений, сравниваемых языков помогает предупредить ошибки в процессе перевода, а также неправильное и неуместное употребление обращений русского языка у иностранных учащихся, позволяет выяснить степень трудности усвоения русских обращений.

Изучение речевого этикета способствует углубленному пониманию структур обоих языков, расширяет знания о культуре, литературе, истории, обычаях народов-носителей этих языков.

Таким образом, рассмотрение русского речевого этикета на фоне корейской речевой культуры, с нашей точки зрения, имеет большое значение, как для лексикографии, так и для методики преподавания русского языка иностранным студентам.